



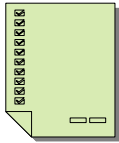
Merkblatt zu Fachübersetzungen

Der ausgezeichnete Ruf unserer technischen Übersetzungen steht auf der Grundlage einer vertrauensvollen Zusammenarbeit mit unseren Kunden. Für hohe Qualität ist die Kooperation zwischen Auftraggeber und Übersetzer unverzichtbar. Helfen Sie uns dabei, Ihren Text so gut und schnell wie möglich zu übersetzen, indem Sie die folgenden Hinweise beachten:



Fristen

Versuchen Sie bitte, für Ihre Übersetzungen ausreichend Zeit einzuplanen. Als grobe Richtlinie brauchen wir für Aufträge etwa je einen Tag für Vor- und Nachbearbeitung, und etwa 1 Tag pro 180 Zeilen bzw. 2.200 Worte. In eiligen Fällen werden wir natürlich alles tun, um Ihren Bedürfnissen zu entsprechen. Haben Sie bitte Verständnis dafür, dass wir einen Eilzuschlag erheben, wenn unsere Übersetzer die Nacht oder ihr Wochenende drangeben müssen.



Originale

Ihre Texte sollten gut lesbar sein. Geeignet sind saubere Fotokopien von gedruckten Vorlagen. Üblich sind heute eher editierbare Dateien. Bei PDF Formaten lesen wir diese mittels OCR ein und verarbeiten sie dann weiter, wobei das Layout danach neu aufgebaut werden muss. Beachten Sie bitte auch, dass in Ausgangsdateien mit kurz laufenden Sprachen, wie beispielsweise Englisch, etwa 20% Freiraum für längere Sprachen berücksichtigt werden, um Seitenüberläufe in den Zielformaten zu vermeiden. Wenn Sie die Originale noch benötigen, weisen Sie bitte darauf hin; wir nehmen sie sonst in unser Archiv auf.



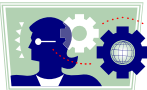
Hilfsmaterial

Je mehr wir über den Textzusammenhang wissen, desto besser werden unsere Übersetzungen. Wenn Sie also über einschlägiges Hilfsmaterial verfügen - z.B. Zeichnungen, Fotos, Schaltpläne oder alte Übersetzungen, selbst wenn sie nicht so gut sind wie unsere -, dann geben Sie es uns bitte, bevor wir mit der Übersetzung beginnen.



Terminologie

In vielen Fällen besteht bei einer Übersetzung die Wahl zwischen mehreren Möglichkeiten - z.B. „Monitor“, „Bildschirm“ oder „Datensichtgerät“. Für unsere Kunden pflegen wir deshalb eine hausinterne Terminologie. Wenn Sie uns mit ausreichendem Hilfsmaterial versorgt haben, können wir die von Ihnen verwendeten Begriffe übernehmen. In jedem Fall sollten Sie uns ein Exemplar der Endversion des Textes zukommen lassen, damit eventuelle Änderungen Ihrerseits bei weiteren Übersetzungen berücksichtigt werden können.



Translation Memory

Sollten Sie bereits über ein bestehendes Translation Memory verfügen, wäre dieses für uns sehr hilfreich, aus Gründen der Konsistenz Ihrer hausinternen Terminologie und zum Zweck der Kostenreduzierung. Während der Übersetzungen werden wir dieses kostenlos fortführen und für Sie verwalten und pflegen.



Übersetzungen zwischen zwei Fremdsprachen

Die hiesigen technischen Übersetzer sind im Allgemeinen zweisprachig, wobei eine dieser Sprachen Deutsch ist. Bei Übersetzungen zwischen zwei Fremdsprachen (z.B. Französisch - Englisch) übergeben wir Ihren Text deshalb gegebenenfalls anderen Mitarbeitern in Europa. Die damit verbundenen Kosten müssen wir in Form eines Aufschlags von 30% an Sie weiterleiten.



Ausdruck

Ihre besonderen Wünsche in Bezug auf den Druck berücksichtigen wir gern. Soll der Ausdruck auf Ihren eigenen Formularen oder auf Papier mit Ihrem Briefkopf erfolgen, sollten Sie uns ausreichende Mengen rechtzeitig zur Verfügung stellen.



Andere Datenträger

Ihren Text können wir auf einem von Ihnen gewünschten Datenträger (z.B. CD/DVD) liefern. Über Ihre Anforderungen an das verwendete Textverarbeitungssystem bzw. die Formatierung des Textes sollten Sie mit uns sprechen, **bevor** wir mit der Übersetzung beginnen. Das spart Zeit und Kosten, da sonst eventuell eine nachträgliche Formatierung oder Konvertierung durchgeführt werden muss. Setzen Sie sich deshalb in Zweifelsfällen rechtzeitig mit uns in Verbindung, wir beraten Sie gern.



Satz / DTP

Die von uns übersetzten Texte können auf Wunsch auch gesetzt oder per DTP aufbereitet werden (Endprodukt z.B. Offsetfilm, Druckvorstufe). Wir machen Ihnen gern ein gesondertes Angebot.



Externer Satz / Korrekturlesen

Wenn Sie Ihre Übersetzung extern setzen lassen wollen, empfehlen wir Ihnen, den Satz/Film von uns abschließend auf Fehler prüfen zu lassen, denn erfahrungsgemäß schleichen sich gerade beim Setzen fremdsprachiger Texte häufig orthografische Fehler ein. Bevor Sie also ein schlechtes Bild abgeben, sollten Sie daran denken, dass wir schnell und preiswert gelesenen.

So selbstverständlich Ihnen einige Punkte auch erscheinen mögen - ihre Beachtung kann insgesamt viel Zeit und Aufwand ersparen. Helfen Sie uns, damit wir Ihnen ein zuverlässiger Partner sein können!

Ihr TTS Team